

Edizione diplomatico-interpretativa

Lonc tens ai serui en bailence. kains ne me fut gueridoneit. ains ai tout perduto per souffrance. kains ma dame ne uint en greit. or niait maix poent datendence. ains en ai si mon cuer osteit. ke faire en puix ma uolenteit	I. Lonc tens ai servi en bailence, k'ains ne me fut gueridoneit: ains ai tout perduto per souffrance, k'ains ma dame ne vint en greit; or n'i ait maix poent d'atendence, ains en ai si mon cuer osteit ke faire en puix ma volenteit.
Elle est de si haute uailance. (et) de si tresgrande biaulteit. ke ie fix folie (et) enfa(n) ce. q(ua)nt li descouri mon penseir. maix ces gens cors (et) sa semblance. morent si damors enbraiseit. ke tout cuidai auoir troueit.	II. Elle est de si haute vaillance et de si tres grande biaulteit, ke je fix folie et enfance quant li descovri mon penseir; maix ces gens cors et sa semblance m'orent si d'amors enbraiseit, ke tout cuidai avoir troveit.

A m(ou)lt petit de soustenence. mauroit elle resconfor teit. (et) giteit dire (et) de pesence. ou iai si longuement esteit. or me peirt ma fole esperance. ke ceu ke iai tant desirreit. mait de toute ioie giteit.	III. A moult petit de soustenence m'avroit elle resconforteit et giteit d'ire et de pesence, ou j'ai si longuement esteit; or me peirt ma fole esperance, ke ceu ke j'ai tant desirreit m'ait de toute joie giteit.
En li nai maix poent de fiance. trop iait orguel (et) fierteit. (et) si sai de uoir sens doutence. trop se fie en sa g(ra)nt biaulteit. (et) en sa- simple contenance. ke tout son cuer (et) son penseir. ait eincor en sa poe- steit.	IV. En li n'ai maix poent de fiance: trop i ait orguel et fierteit; et si sai de voir sens doutence, trop se fie en sa grant biaulteit et en sa simple contenance, ke tout son cuer et son penseir ait eincor en sa poesteit.
Onkes amors ni out poussance. cest bien seu (et) esprovei. en son gent cors sens mesestance. ke tous li mons doit tant ameir. not onkes uilai(n)ne acoentance. ains len ait deus si bien gairdei. ke mainte gens lont compaire.	V. Onkes Amors n'i out poussance: c'est bien seü et esprovei; en son gent cors sens mesestance, ke tous li mons doit tant ameir, n'ot onkes vilainne acoentance; ains l'en ait Deus si bien gairdei ke mainte gens l'ont compairé.

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa>